



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Основи перекладу з другої іноз.мови»

Компонента освітньої програми – вибіркова (6 кредити)

Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література та друга іноземна мова
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	німецька
Профайл викладача (-ів)	Мельник Юлія Йосифівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології та перекладу (https://deutsch.chnu.edu.ua/pro-nas/spivrobitnyky/melnyk-yuliia-yosyfivna/)
Контактний тел.	+38 0372 58 48 86
E-mail:	y.melnyk@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5816
Консультації	За запитом

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни: полягає у набутті студентами освітньої та професійної кваліфікації для здійснення професійної діяльності, пов'язаної із аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних перекладів текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної медіації німецькою мовою як другою іноземною мовою.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	Тема 1. Основні теорії художнього перекладу. Суть художнього перекладу.
Тема 2	Тема 2. Функції і методи художнього перекладу. Потреба збереження образів художнього твору.
Тема 3	Тема 3. Медіапереклад: особливості та основні труднощі кіно- та відео перекладу. Трансформації при перекладі субтитрів.
МОДУЛЬ 2.	
Тема 4	Тема 4. Специфіка перекладу газетно-інформаційних текстів.
Тема 5	Тема 5. Функціонально-прагматична адекватність при перекладі текстів публіцистичного стилю.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються

інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проектна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, есе, творча робота, проект, презентація та ін.

Підсумковий контроль – залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetsko-ho-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf> .

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

<https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1051>
<http://iate.europa.eu>
<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>
http://ec.europa.eu/dgs/scic/organisation-of-conferences/consultancy-on-facility-design/index_de.htm
<http://www.uebersetzungswissenschaft.de/>
<http://www.dw-de>
<http://www.tagesschau.de>
<http://www.goethe.de>

Детальна інформація щодо вивчення курсу «Основи перекладу з другої іноз.мови» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни (<https://englishdept.chnu.edu.ua/media/ku4nmql/y/vb-41osnovy-perekladu-z-druhoi-inozmovy-nim-2024.pdf>)